ERIK SATIE
(1866-1925)

CHAPITRES TOURNÉS EN TOUS SENS
(1913)

I. Celle qui parle trop
II. Le porteur de grosses pierres
III. Regrets des Enfermés (Jonas et Latude)

Transkription für 2 Gitarren von Bernd Goldau

CHAPITRES TOURNÉS EN TOUS SENS

Transkription
für 2 Gitarren:
Bernd Goldau

á Robert Manuel

I. Celle qui parle trop

Erik Satie
(1866-1925)

Vif

Git. 1
6 = E♭

Git. 2

Marques d'impatience du pauvre mari.

p

Laissez moi parler

lié

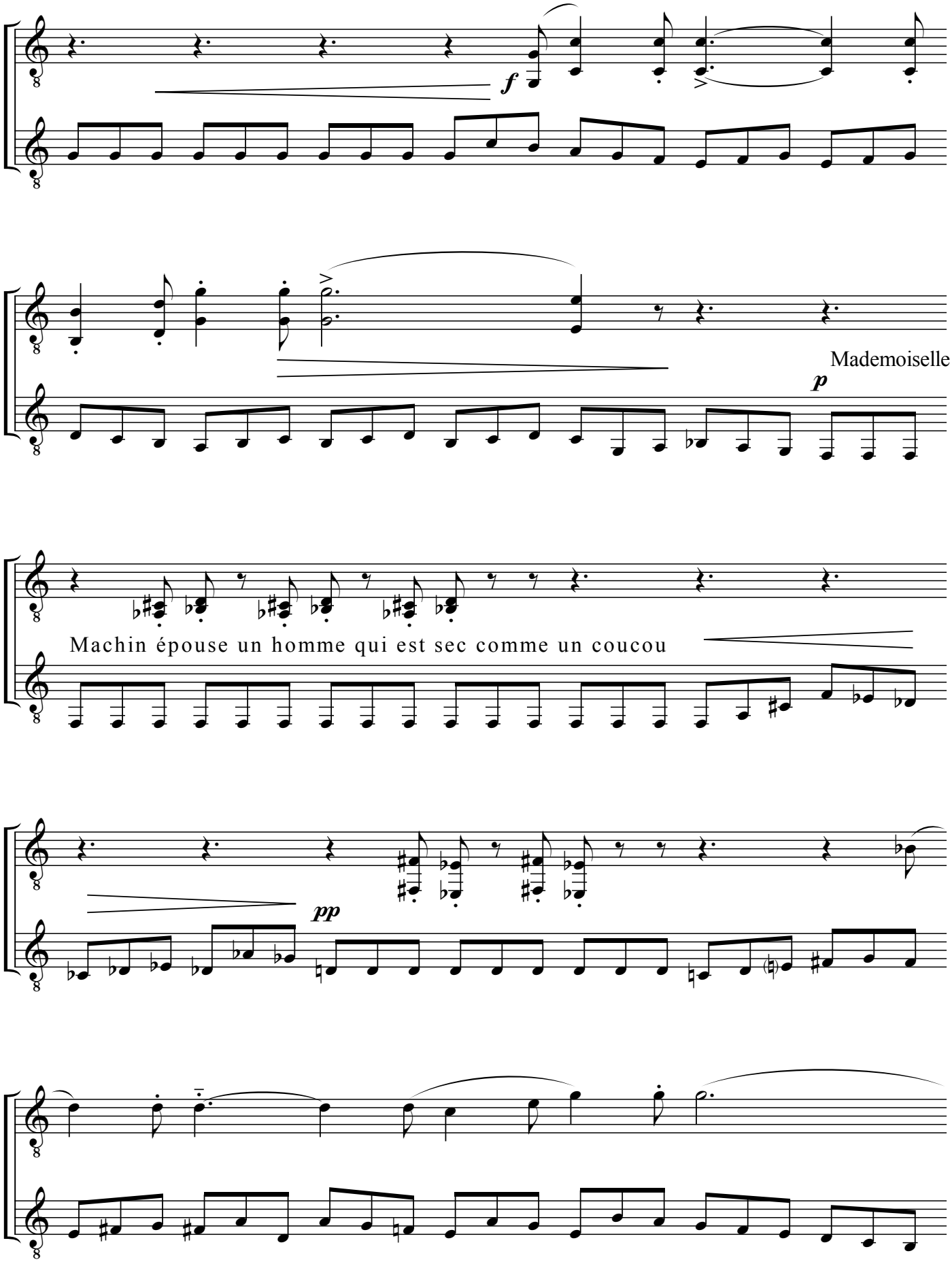
Ecoute-moi

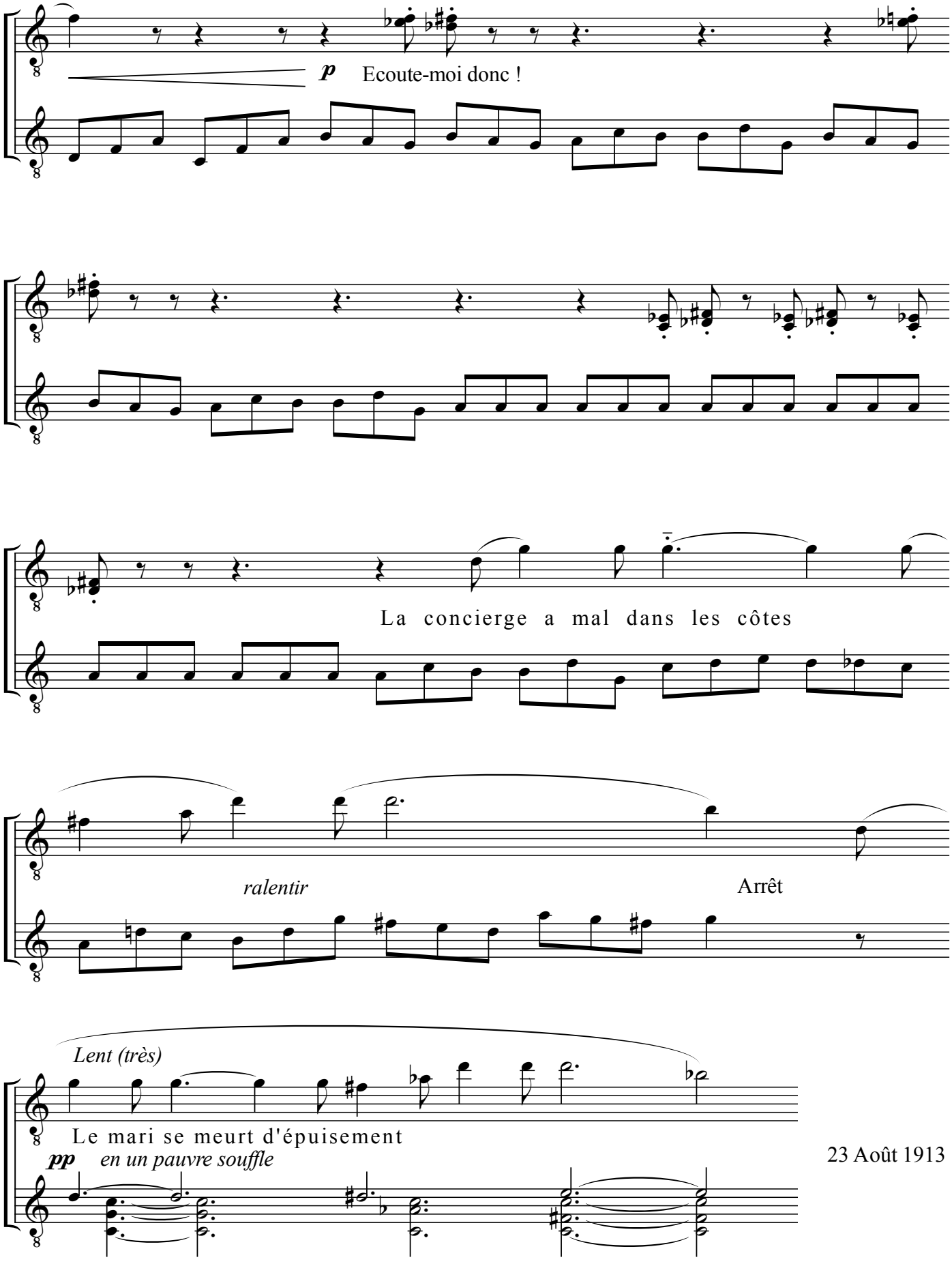
Le pauvre mari *(son thême)*

J'ai envie d'un chapeau en acajou massif

Madame Chose

a un parapluie en os

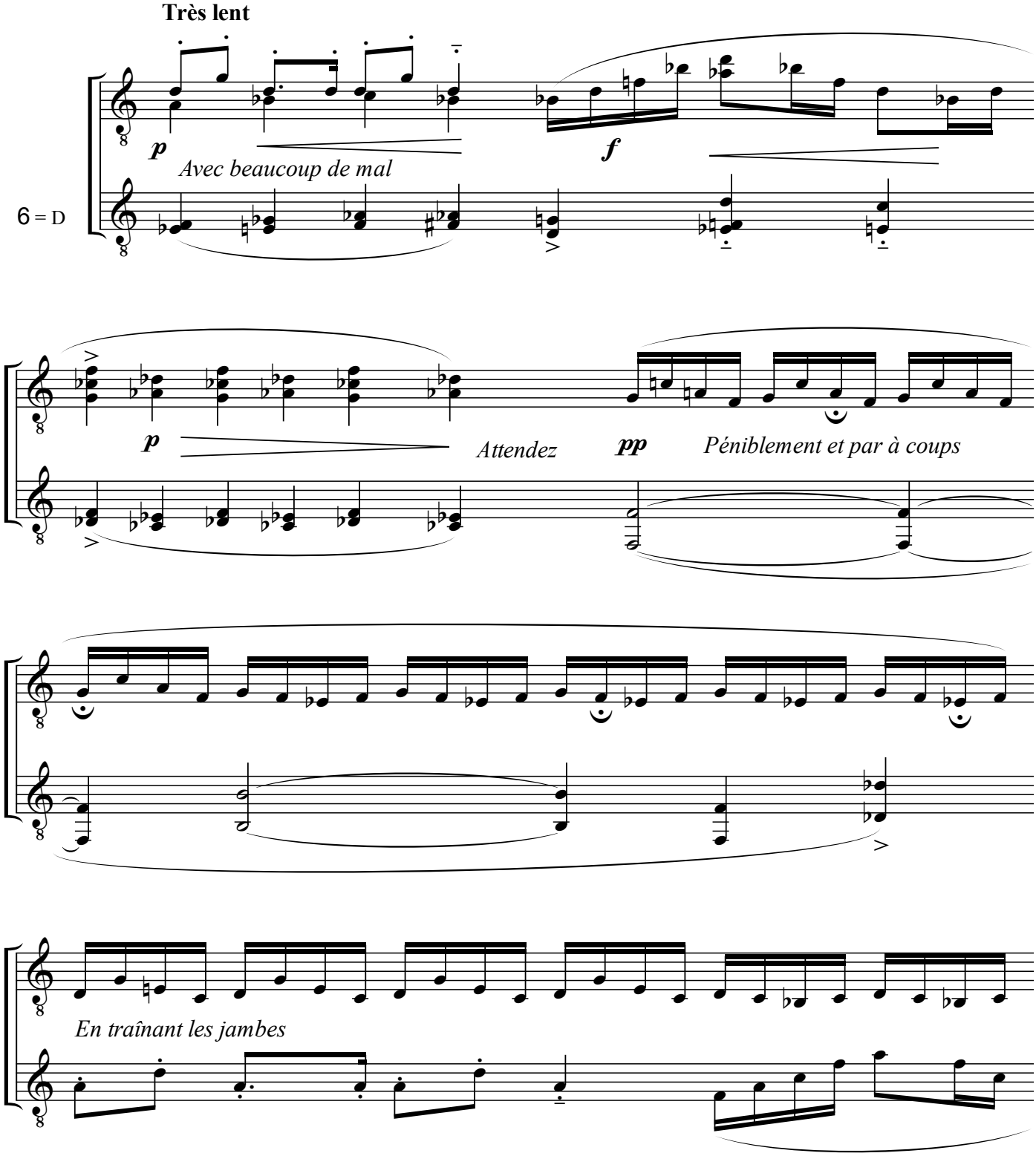

f
Mademoiselle
p
Machin épouse un homme qui est sec comme un coucou
pp

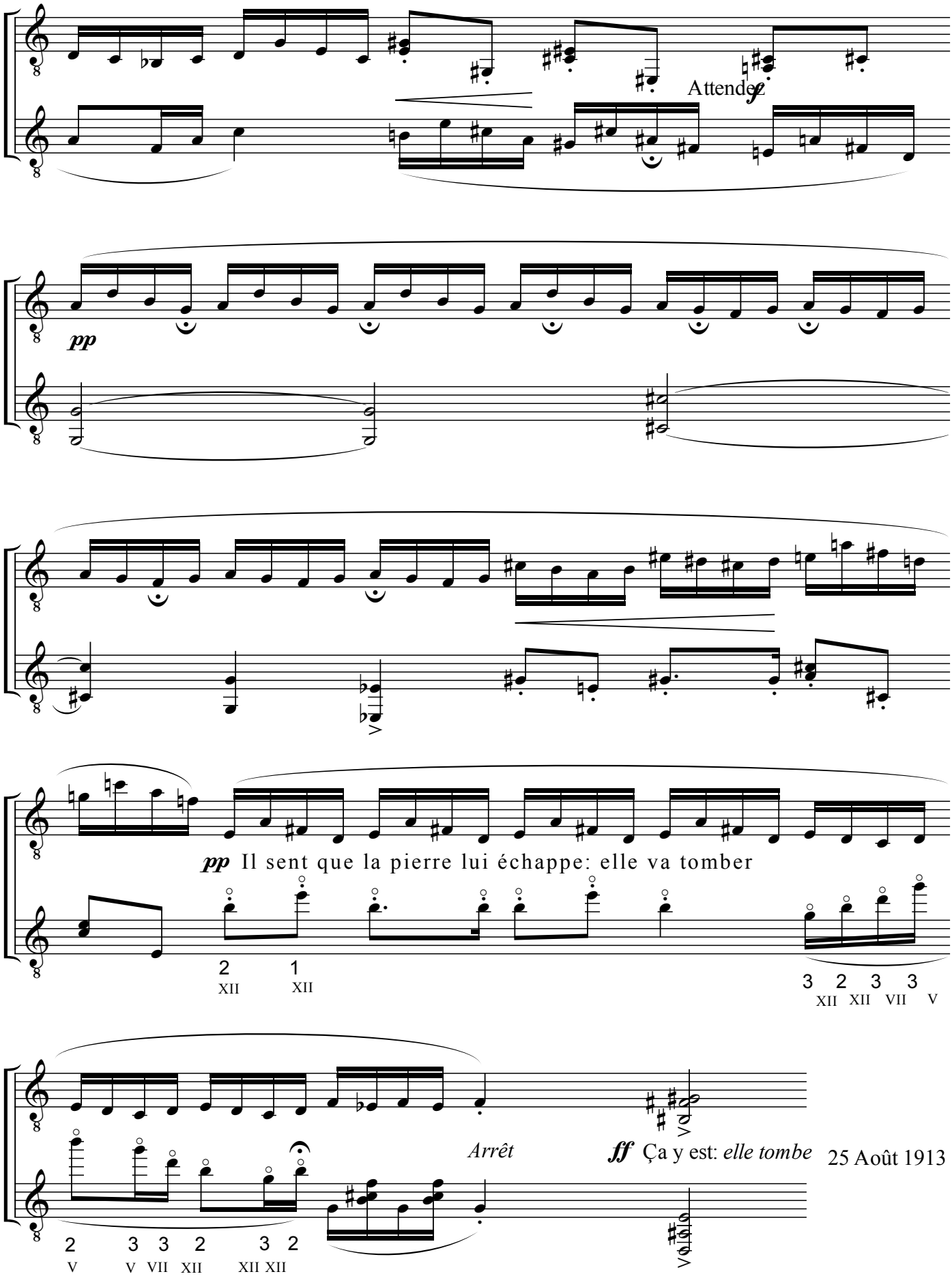

p
Ecoute-moi donc !
La concierge a mal dans les côtes
ralentir
Arrêt
Lent (très)
Le mari se meurt d'épuisement
pp
en un pauvre souffle
23 Août 1913

á Monsieur Fernand DREYFUS

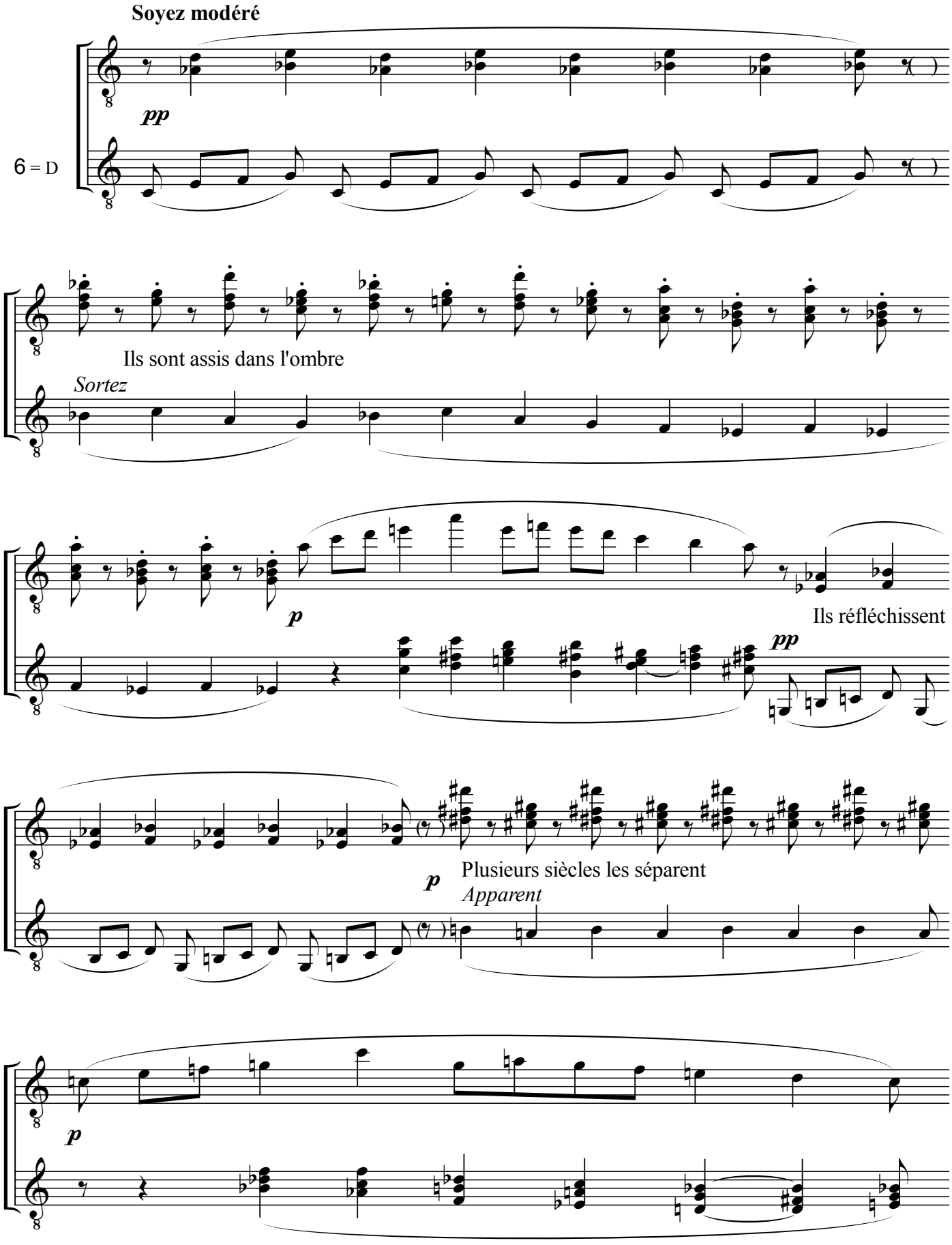
II. Le porteur de grosses pierres

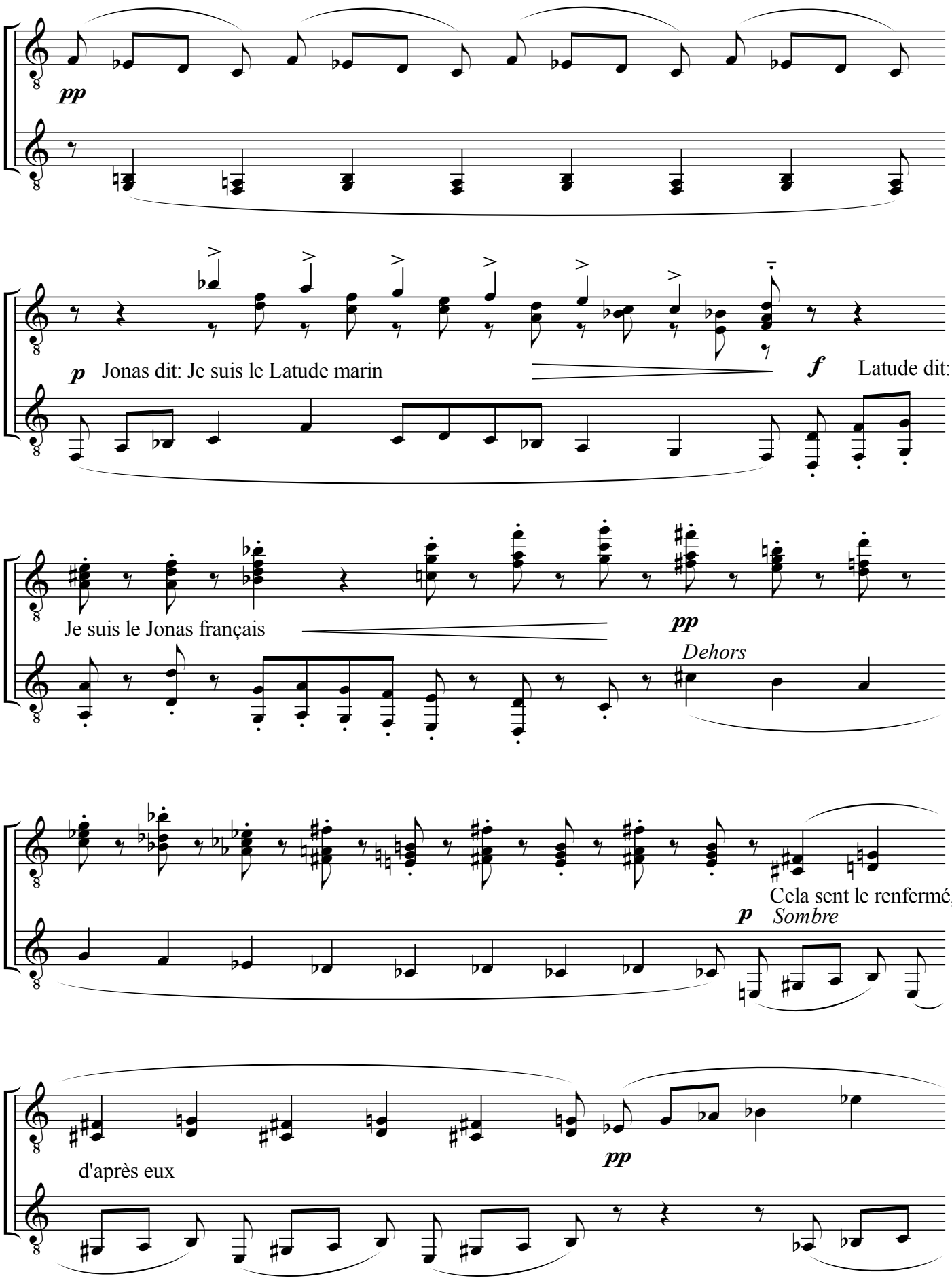
Il les porte sur le dos. Son air est narquois et rempli de certitude.
Sa force étonne les petits enfants. Nous le voyons alors qu'il
transporte une pierre énorme, cent fois plus grosse que lui.
(C'est une pierre ponce)

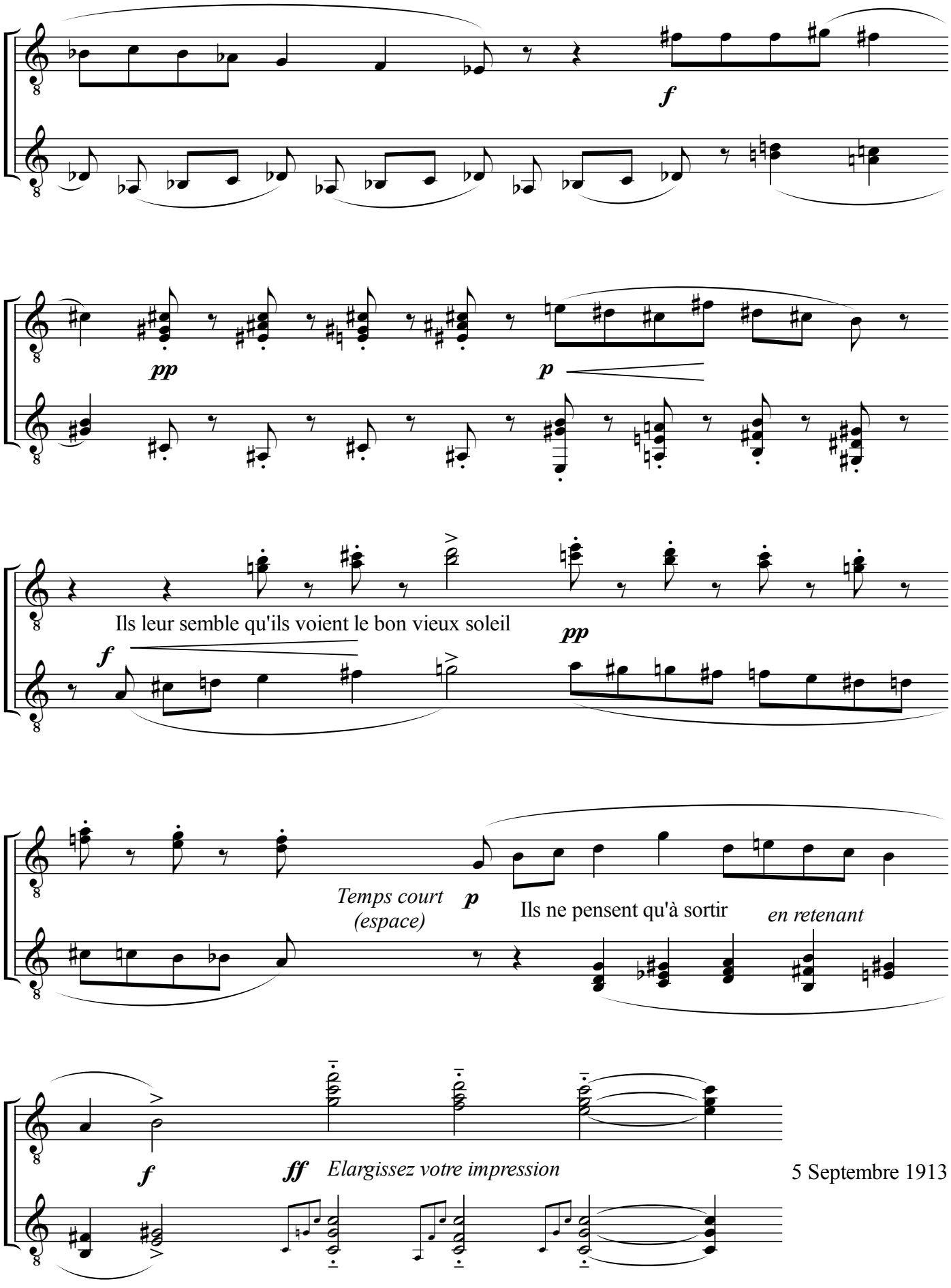



Attendez
pp
pp Il sent que la pierre lui échappe: elle va tomber
Arrêt
ff Ça y est: elle tombe
25 Août 1913

II. Regrets des Enfermés (Jonas et Latude)




pp
p
Jonas dit: Je suis le Latude marin
f
Latude dit:
Je suis le Jonas français
pp
Dehors
p
Cela sent le renfermé,
Sombre
pp
d'après eux



5 Septembre 1913

In alle Richtungen gewendete Kapitel

I. Die, die zuviel redet

Lebhaft
gebunden
Anzeichen von Ungeduld des armen Ehemannes
Lassen Sie mich sprechen.
Hör mir zu.
Ich hätte gerne einen Hut aus massivem Mahagoni.
Der arme Ehemann *(sein Thema)*.
Madame Dingsda hat einen Regenschirm aus Knochen.
Mademoiselle Soundso heiratet einen Mann, der so trocken wie in Kuckuck ist.
So hör mir doch zu !
Die Concierge hat Rippenschmerzen.
Langsamer werden
Der Ehemann stirbt vor Erschöpfung.
Langsam, sehr
Wie ein dünner Hauch

II. Der Träger großer Steine

Erträgt sie auf dem Rücken. Sein Ausdruck ist spöttisch und erfüllt von Gewißheit.
Seine Kraft erstaunt die kleinen Kinder.
Wir sehen ihn, wie er gerade einen riesengroßen Stein trägt, hundermal größer als er.
(Es ist ein Bimsstein)

Sehr langsam
Mit großer Mühe
Warten Sie
Mühsam und ruckweise
Die Beine nachziehend
Warten Sie
Er fühlt, wie ihm der Stein entgleitet: er wird fallen.
Halt
Da haben wir es: *er fällt*

III. Klage der Gefangenen (Jonas und Latude)

Seien Sie zurückhaltend
Sie sitzen im Dunkeln. *Hervorkommen*
Sie denken nach.
Mehrere Jahrhunderte trennen sie. *Sichtbar*
Jonas sagt: Ich bin der Latude des Meeres.
Latude sagt: Ich bin der französische Jonas.
Außerhalb
Es riecht muffig, ihrer Aussage nach. *Düster*
Ihnen ist, als sähen sie die gute alte Sonne.
Kurzer Moment (Raum)
Sie haben nichts anderes im Sinn als hinauszukommen. *Zurückhaltend*
Lassen Sie Ihren Empfindungen freien Lauf

Matters Thoroughly Discussed

I. The woman who talks too much

Lively
tied
Signs of impatience from the wretched husband
Let me speak.
Listen to me.
I want a hat in solid mahogany.
The poor husband *(his theme)*.
Mrs. Thing has an umbrella in bone.
Miss What's-her-name is marrying a man who's as dry as a cuckoo.
Come on ! Listen to me !
The house-keeper has a pain in the ribs.
Get slower
The husband dies from exhaustion.
Slow, very
In a meager puff

II. The rock carrier

He carries them on his back. He is sly and self-confident.
His strength astonishes little children.
We see him carrying an enormous rock, a hundred times his size.
(It's a pumice stone)

Very slow
Very painfully
Wait
Painfully and haltingly
Dragging his legs
Wait
He feels the rock slipping: it's going to fall.
Stop
There it goes: *it falls*

III. The Shut-Ins' Laments (Jonas and Latude)

Be moderate
They're seated in the shade. *Come out*
They're deep in thought.
Several centuries separate them. *Apparently*
Jonas says: I am Latude the sailor.
Latude says: I am Jonas the Frenchman.
Outside
According to them, there's the odor of things closed in. *Sombre*
It seems to them that they see the good old sun.
Short time (space)
They can only think of getting out. *Reserved*
Enlarge your impression